



Deutsch-Russische Juristenvereinigung e.V.

Германо-Российская ассоциация юристов

Empfehlungen der DRJV zur Übersetzung russischer juristischer Fachbegriffe in die deutsche Sprache

Während der Arbeit mit dem russischen Recht ist es unerlässlich, russische Fachbegriffe in die deutsche Sprache zu übersetzen. Soweit ersichtlich, gibt es hierzu noch keine einheitlichen Standards, so dass derselbe russische Begriff häufig verschieden übersetzt wird. Die DRJV möchte einen Beitrag zur Vereinheitlichung und Standardisierung leisten. Nachstehend finden Sie einen ersten Entwurf von Vorschlägen zur Übersetzung von Fachbegriffen.

Wir bitten alle Mitglieder und Interessenten um Anwendung und um Unterstützung zur Weiterentwicklung und Bearbeitung. Senden Sie uns Ihre Vorschläge und Anmerkungen.

Kontaktperson ist Rechtsanwältin Tanja Galander, zu erreichen unter info@drjv.org, Stichwort: Übersetzung russischer Fachbegriffe.

Wir danken Prof. Nübler und Prof. Trunk von der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel für ihre Unterstützung.¹

1. Übersetzung von Fachbegriffen

Административный управляющий	Administrativer Verwalter (Insolvenz)
Акционерное общество, АО	Aktiengesellschaft nach russischem Recht, АО
Апелляция	Appellation (Berufung)
Арбитражный суд (как государственный суд в РФ по экономическим спорам)	Wirtschaftsgericht

¹ Einige Übersetzungen wurden entnommen aus: Norbert Nübler, Alexander Trunk „Einführung in die russisch-deutsche Rechtsterminologie“, Jurist Verlag GmbH 2016

Арбитражный суд (в контексте международного арбитража, например, МКАС при ТПП РФ) и в понятии третейского суда	Schiedsgericht
арбитражные заседатели (в арбитражных судах)	Handelsrichter (nichtprofessionelle Beisitzer in Verfahren vor den russischen Wirtschaftsgerichten)
Арбитражный управляющий	Insolvenzverwalter
Банкротство	Bankrott
Внешнее управление	Fremdverwaltung (Insolvenzverwaltung)
Внешний управляющий	Fremdverwalter
Временный управляющий	Vorläufiger Insolvenzverwalter
Дисквалификация	Berufsverbot
Добросовестно	Treu und Glauben
Должник	Schuldner
Единый Государственный Реестр Юридических Лиц, ЕГРЮЛ	Einheitliches Staatliches Register der Juristischen Personen, EGRJuL
Единый Государственный Реестр Прав на недвижимое имущество и сделок с ним, ЕГРП	Einheitliches Staatliches Register der Rechte an Immobilien und Rechtsgeschäften mit Ihnen, EGRP
Закрытое акционерное общество, ЗАО	Geschlossene Aktiengesellschaft nach russischem Recht (gemäß früher geltendem Recht), ZAO
Залог	Pfand, Pfandrecht
Зачет	Aufrechnung
Имущество	Vermögen (Vermögensgegenstand)
Кассация	Kassation (auch Berufung)
Коммерческая организация	Kommerzielle Organisation
Конкурсный кредитор	Insolvenzgläubiger
Конкурсное производство	Konkursverfahren (Insolvenzverfahren)
Конкурсный управляющий	Konkursverwalter
Комитет кредиторов	Gläubigerausschuss
Корпорация	Körperschaft
Кредитор	Gläubiger
Крестьянское (фермерское) хозяйство	Bauernwirtschaft / Farmwirtschaft
Крупная сделка	Großgeschäft
Мировое соглашение	Vergleich

Наблюдение	Aufsicht (Insolvenzverfahren)
Недвижимость	Immobilie
Некоммерческая организация	Nichtkommerzielle Organisation
Несостоятельность	Insolvenz
Общество с ограниченной ответственностью, ООО	Gesellschaft mit beschränkter Haftung nach russischem Recht, ООО
Община горных малочисленных народов Российской Федерации	Gemeinschaften alteingesessener Minderheiten der Russischen Föderation
Объект капитального строительства	Bauobjekt / Bauliche Anlage ²
Отказ от исполнения договора	Verzicht auf Erfüllung des Vertrages
Отчуждение	Veräußerung
Полное товарищество	Volle Personengesellschaft
Поручительство	Bürgschaft
Постановление правительства	Regierungsverordnung
Постановление (суда)	Verordnung / Urteil
Потребительский кооператив	Konsumgenossenschaft
Представительство	Repräsentanz
Распоряжение (правительства)	Regierungsverfügung
Расторжение	Kündigung
Реорганизация	Reorganisation (Umwandlung ³)
Сделка, в совершении которой имеется заинтересованность	Interessiertheitsgeschäft
СНИП - строительные нормы и правила	SNIP - Baurechtliche Normen und Regeln
Собрание акционеров	Aktionärsversammlung/Hauptversammlung
Собрание кредиторов	Gläubigerversammlung
Субъект федерации	Föderationssubjekt
Товарищество на вере	Kommanditgesellschaft
Указ	Erlass / Dekret / Ukaz
Унитарная организация	Unitäre Organisation
Участник	Gesellschafter

² Der Begriff gemäß Art. 1 Nr. 10 des russischen Städtebaugesetzbuches ist nicht direkt in die deutsche Sprache übersetzbar, insbesondere das Wort „Kapital“ ist schwer verständlich. Aus deutscher Sicht ist es vertretbar, dieses Wort wegzulassen.

³ Umwandlung sollte wegen der Formulierung des Art. 57 ZGB RF nicht als alleinige Übersetzung von „реорганизация“ und damit als Oberbegriff verwendet werden, da die „преобразование“ – die eigentliche Umwandlung eine Form der Reorganisation nach dieser Norm darstellt.

Учредитель	Gründer
Федеральный закон	Föderales Gesetz
Федеральный конституционный закон	Föderales Verfassungsgesetz
Федеральная антимонопольная служба - ФАС	Föderaler Antimonopoldienst - FAS
Федеральная служба безопасности Российской Федерации - ФСБ	Föderaler Sicherheitsdienst der Russischen Föderation – FSB
Филиал	Filiale
Финансовое оздоровление	Finanzielle Sanierung (Insolvenzverfahren)
Хозяйственное общество	Kapitalgesellschaft
Хозяйственное товарищество	Wirtschaftspersonengesellschaft

2. Übersetzung und Abkürzung von Gesetzen

Арбитражный процессуальный кодекс Российской Федерации	Wirtschaftsprozessgesetzbuch der Russischen Föderation, WirtschaftsprozessGB RF
Градостроительный кодекс Российской Федерации	Städtebaugesetzbuch der Russischen Föderation, StädtebauGB RF
Гражданский кодекс (ГК)	Zivilgesetzbuch - ZGB RF
Закон Российской Федерации об акционерных обществах	Gesetz der Russischen Föderation über die Aktiengesellschaften – AktG RF
Закон Российской Федерации об обществах с ограниченной ответственностью	Gesetz der Russischen Föderation über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung - GmbHG RF
Земельный кодекс	Bodengesetzbuch der Russischen Föderation, BodenGB RF
Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях, КОАП	Gesetzbuch der Russischen Föderation über administrative Rechtsverletzungen, KOAP RF / Ordnungswidrigkeitengesetzbuch RF
Налоговый кодекс Российской Федерации	Steuergesetzbuch der Russischen Föderation, SteuerGB RF
Трудовой кодекс	Arbeitsgesetzbuch, ArbGB RF
(Федеральный закон от 25 июля 2002 г. N 115-ФЗ "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации")	Föderales Gesetz vom 25. Juli 2002 N 115 „Über die Rechtslage von Ausländern in der Russischen Föderation“ - AuslG RF
Закон РФ от 19 апреля 1991 г. N 1032-1 "О занятости населения в Российской Федерации	Gesetz der Russischen Föderation vom 19. April 1991 N 1032-I „Über die Beschäftigung der Bevölkerung in der Russischen Föderation“ - BeschG RF

Федеральный закон от 6.12.2011 402-ФЗ "О бухгалтерском учете")	Föderales Gesetz vom 6. Dezember 2011 N 402-FZ „Über die Buchhaltung“ - BuchhaltungsG RF
Федеральный закон от 27 июля 2006 г. N 152-ФЗ "О персональных данных"	Föderales Gesetz vom 27. Juli 2006 N 152-FZ „Über persönliche Daten“ - DatenschutzG
Федеральный закон Российской Федерации от 10 декабря 2003 г. N 173-ФЗ "О валютном регулировании и валютном контроле"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 10. Dezember 2003 N 173-FZ „Über Valutaregulierung und Valutakontrolle“ - DevisenG RF
Федеральный закон от 15 августа 1996 N 114 "О порядке выезда из РФ и въезда в РФ"	Föderales Gesetz vom 15. August 1996 N 114 „Über das Verfahren der Ausreise aus der RF und der Einreise in die RF“ - Ein-/AusreiseG RF
Федеральный закон Российской Федерации от 29 апреля 2008 г. N 57-ФЗ "О порядке осуществления иностранных инвестиций в хозяйственные общества, имеющие стратегическое значение для обеспечения обороны страны и безопасности государства"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 29. April 2008 N 57-FZ „Über die Durchführung ausländischer Investitionen in Kapitalgesellschaften, die strategische Bedeutung für die Gewährleistung der Verteidigung und Sicherheit des Staates haben“ - Gesetz über strategische Investitionen RF
Федеральный конституционный закон от 31 декабря 1996 г. N 1-ФКЗ "О судебной системе Российской Федерации"	Föderales Verfassungsgesetz vom 31. Dezember 1996 N1-FKZ „Über das Gerichtssystem in der Russischen Föderation“ - GerichtssystemG RF
Федеральный закон Российской Федерации от 21 июля 1997 г. N 118-ФЗ "О судебных приставах"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 21. Juli 1997 N 118-FZ „Über die Gerichtsvollzieher“ - GerichtsvollzieherG RF
Бюджетный кодекс Российской Федерации от 31 июля 1998 г. N 145-ФЗ	Haushaltsgesetzbuch der Russischen Föderation vom 31. Juli 1998 N 145 – FZ - HaushaltsGB
Федеральный закон Российской Федерации от 16 июля 1998 г. N 102-ФЗ "Об ипотеке (залоге недвижимости)"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 16. Juli 1998 N 102-FZ „Über die Hypothek (Pfand von Immobilien)“ - HypothekenG RF
Федеральный закон Российской Федерации от 21 июля 1997 г. N 122-ФЗ "О государственной регистрации прав на недвижимое имущество и сделок с ним"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 21. Juli 1994 N 122-FZ „Über die staatliche Registrierung von Rechten an unbeweglichem Vermögen und Rechtsgeschäften mit diesen“ - ImmobilienregisterG RF
Федеральный закон Российской Федерации от 26 октября 2002 г. N 127-ФЗ "О несостоятельности (банкротстве)"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 26. Oktober 2002 N 127-FZ „Über die Insolvenz (den Bankrott)“ - InsG RF
Закон РФ от 7 июля 1993 г. N 5338-I "О международном коммерческом арбитраже"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 7. Juli 1993 N 5338-I „Über die internationale Wirtschaftsschiedsgerichtsbarkeit“ - Internationales Wirtschaftsschiedsgesetz
Федеральный закон Российской Федерации от 24 июля 2007 г. N 221-ФЗ "О государственном кадастре недвижимости"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 24. Juli 2007 N 221-FZ „Über das staatliche Immobilienkataster“ - KatasterG RF

Федеральный закон от 29 октября 1998 г. N 164-ФЗ "О финансовой аренде (лизинге)"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 29. Oktober 1998 N 164-FZ „Über die Finanzmiete (Leasing)“ - LeasingG RF
Федеральный закон Российской Федерации от 4 мая 2011 г. N 99-ФЗ "О лицензировании отдельных деятельности"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 4. Mai 2011 N 99-FZ „Über die Lizenzierung einzelner Tätigkeitsarten“ - LizenzG RF
Основы законодательства Российской Федерации о нотариате от 11 февраля 1993 г. N 4462-I	Grundlagen der Gesetzgebung der Russischen Föderation über das Notariat vom 11. Februar 1993 N 4462-I - NotarG RF
Федеральный закон Российской Федерации от 8 августа 2001 г. N 129-ФЗ "О государственной регистрации юридических лиц и индивидуальных предпринимателей"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 8. August 2001 N 129-FZ „Über die staatliche Registrierung juristischer Personen und Einzelunternehmer“ - RegisterG RF
Федеральный закон Российской Федерации от 24 июля 2002 г. N 102-ФЗ "О третейских судах в Российской Федерации"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 24. Juli 2002 N 102-FZ „Über die Schiedsgerichte in der Russischen Föderation“ - SchiedsgerichtsG RF
Федеральный закон от 22 июля 2005 г. N 116-ФЗ "Об особых экономических зонах в Российской Федерации"	Föderales Gesetz vom 22. Juli 2005 N 116-FZ „Über die Sonderwirtschaftszonen in der Russischen Föderation“ - SonderwirtschaftszonenG RF
Градостроительный кодекс Российской Федерации от 29 декабря 2004 г. N 190-ФЗ	Städtebaugesetzbuch der Russischen Föderation vom 29. Dezember N 190-FZ - StädtebauGB RF
Налоговый кодекс Российской Федерации часть первая от 31 июля 1998 г. N 146-ФЗ и часть вторая от 5 августа 2000 г. N 117-ФЗ	Steuergesetzbuch der Russischen Föderation, erster Teil vom 31. Juli 1998 N 146-FZ und zweiter Teil vom 5. August 2000 N 117-FZ - SteuerGB RF
Уголовный кодекс Российской Федерации от 13 июня 1996 г. N 63-ФЗ	Strafgesetzbuch der Russischen Föderation vom 13. Juni 1996 N 63-ZF - StGB RF
Федеральный закон от 10 января 2002 г. N 7-ФЗ "Об охране окружающей среды"	Föderales Gesetz vom 10. Januar 2002 N 7-FZ „Über den Umweltschutz“ - UmweltG RF
Конституция Российской Федерации от 12 декабря 1993 г.	Verfassung der Russischen Föderation vom 12. Dezember 1993 - Verf RF
Федеральный закон Российской Федерации от 5 апреля 2013 г. N 44-ФЗ "О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 5. April 2013 N 44 – FZ „Über das Vertragssystem beim Ankauf von Waren, Arbeits- und Dienstleistungen zur Absicherung staatlicher und kommunaler Bedürfnisse“ - Vergabegesetz RF
Закон РФ от 7 февраля 1992 г. N 2300-I "О защите прав потребителей"	Gesetz der RF vom 7. Februar 1992 N 2300-I „Über den Verbraucherschutz“ - VerbraucherschG RF
Кодекс административного судопроизводства Российской Федерации от 8 марта 2015 г. N 21-ФЗ	Gesetzbuch des Verwaltungsgerichtsverfahren der Russischen Föderation vom 8. März 2015 N 21-FZ - VerwaltungsgerichtsverfahrensGB RF

Федеральный закон Российской Федерации от 2 октября 2007 г. N 229-ФЗ "Об исполнительном производстве"	Föderales Gesetz über das Vollstreckungsverfahren vom 2. Oktober 2007 N 229-FZ - VollstrG RF
Лесной кодекс Российской Федерации от 4 декабря 2006 г. N 200-ФЗ	Waldgesetzbuch der Russischen Föderation vom 4. Dezember 2006 N 200-FZ - Waldgesetzbuch RF
Федеральный закон от 22 апреля 1996 г. N 39-ФЗ "О рынке ценных бумаг"	Föderales Gesetz vom 22. April 1996 N 39 „Über den Wertpapiermarkt“ - WertpapierG RF
Федеральный закон Российской Федерации от 26 июля 2006 г. N 135-ФЗ "О защите конкуренции"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 26. Juli 2006 N 135-FZ „Über den Schutz des Wettbewerbs“ - WettbG RF
Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации от 14 ноября 2002 г. N 138-ФЗ	Zivilprozessgesetzbuch der Russischen Föderation vom 14. November 2002 N 138-FZ - ZivilprozessGB RF
Таможенный кодекс Таможенного союза (приложение к Договору о Таможенном кодексе Таможенного союза, принятому Решением Межгосударственного Совета ЕврАзЭС на уровне глав государств от 27.11.2009 N 17)	Zollgesetzbuch der Zollunion - ZollGB ZU
Федеральный закон от 27.11.2010 N 311-ФЗ "О таможенном регулировании в Российской Федерации"	Föderales Gesetz vom 27. November 2010 Nr. 311-FZ „Über die Zollregulierung“ - ZollregulierungsG RF
Федеральный закон Российской Федерации от 2 октября 2007 г. N 229-ФЗ "Об исполнительном производстве"	Föderales Gesetz der Russischen Föderation vom 2. Oktober 2007 N 229-FZ „Über das Zwangsvollstreckungsverfahren“ - ZwangsvollstreckungsG RF